



СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИСТАВОК ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ф.И. Абдурахманов

доктор филологических наук, и.о. профессора
кафедры русского языка и методики преподавания
Узбекского государственного университета мировых языков
Ташкент, Узбекистан
Fahro@mail.ru

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18071491>

Аннотация. В статье рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся при освоении русских глаголов движения с приставками. Особое внимание уделено приставке «по-» и её ингрессивному значению, а также другим приставкам, формирующим различные способы действия: пердуративный, кумулятивный, сатуративный и достигаемый. Приводятся примеры употребления глаголов с переводом на узбекский язык, что способствует лучшему пониманию семантики и контекста использования приставок.

Ключевые слова: приставки, глаголы движения, ингрессивный, пердуративный, кумулятивный, сатуративный, семантика, обучение.

Обучающиеся русскому языку (РКИ) часто сталкиваются с трудностями в употреблении приставок, изменяющих значение глагола. В русском языке таких приставок насчитывается более двадцати (в-, за-, вы-, по-, у-, при- и др.). Это разнообразие усложняет усвоение темы «Глаголы движения». Одной из характерных особенностей глаголов движения является богатство их лексических значений. Приставки в глаголах движения могут существенно менять их значение, что вызывает сложности у изучающих русский язык.

Приставка «по-» считается одной из самых продуктивных и широко используется для образования глаголов движения, а также других глаголов с различными значениями. Она может обозначать начало действия, кратковременность, движение по разным местам или в различные направления. Такой способ действия называется ингрессивным – то есть указывающим на начало движения или действия, связанного с глаголами, содержащими приставку «по-».

Глагол «пойти» («*bormoq*») образован с приставкой «по-» и является одним из основных глаголов движения в русском языке. Приставка «по-» указывает на начало движения или начало действия в целом.

Начало движения: Я решил пойти в парк. – Men bog'ga borishni qaror qildim.

Начало действия: Я хочу пойти работать. – Men ishlashga borishni xohlayman.



Глагол «пойти» употребляется для обозначения конкретного направления движения (например, *по улице, к дому, в магазин*) или отправной точки действия.

Глагол «побежать» («*yugurib bormoq*») означает начать бежать и используется для описания интенсивного, быстрого движения.

Побежать со всех ног: *Он побежал со всех ног, чтобы успеть на поезд.* – *U royezga yetib olish uchun barcha kuchi bilan yugurdi.*

Побежать сломя голову: *Она побежала сломя голову, чтобы не опоздать на встречу.* – *U uchrashuvga kechikmaslik uchun boshi bilan yugurib ketdi.*

«Побрести» («*sekin-sekin qadam bosib yurmoq*») означает начать двигаться медленным, неуверенным, неторопливым шагом. Это может означать блуждание или перемещение без чёткого направления или цели.

Он побрел по улице, думая о своих делах. – *U ko'chada o'z ishlari haqida o'ylar ekan, sekin yurib ketdi.*

Она побрела вдоль реки, наслаждаясь природой. – *U daryo bo'ylab tabiatdan zavqlanib sekin yurdi* [1, с. 196].

В этих примерах глагол «побрести» подчеркивает медленное, неуверенное движение человека, который либо о чем-то думает, либо наслаждается окружающей обстановкой.

«Повезти» («*olib ketmoq*») имеет несколько значений в зависимости от контекста, но в основном он используется для обозначения начала действия по транспортировке или перемещению кого-либо, или чего-либо с помощью какого-либо транспортного средства. Это может быть физическая перевозка грузов, людей или предметов.

Перевозка грузов: *Он решил повезти товары на рынок.* – *U bozor uchun tovarlarni olib borishni qaror qildi.*

Перевозка людей: *Она согласилась повезти нас в аэропорт.* – *U bizni aeroportga olib borishga rozilik berdi.*

Глагол «повезти» также может использоваться в разговорной речи в значении «стать счастливым» или «везти» в каком-то деле. *Ей повезло в лотерее, и она выиграла крупный приз.* – *U lotereyada omadli bo'lib katta sovrin yutib oldi* [2, с. 80].

«Полезть» – глагол совершенного вида, означающий движение вверх или вглубь чего-либо. Он также может обозначать стремление к тому, чтобы войти или проникнуть во что-то.

Он полез на крышу, чтобы посмотреть вид на город. – *U shaharga qarash uchun tomga chiqdi.*



Кот полез в коробку и уснул там. – Mushuk qutiga kirib, u yerda uxlab qoldi.

Ребенок полез под стол, чтобы найти свою игрушку. – Bola o'yinchoqini topish uchun stol ostiga kirdi.

Она полезла в шкаф, чтобы найти свое платье. – U libosini topish uchun shkafga kirdi.

Они полезли в воду, чтобы освежиться. – Ular salqinlashish uchun suvga kirishdi.

Пердуративный (= длительно-ограничительный) способ действия характеризуется наличием приставки *про-* и обозначает непрерывное действие, занимающее некоторый промежуток времени («от и до»). Приблизительное значение: «на это непрерывное действие затрачено столько-то времени».

«*Пробегать*» является видом совершенного действия и означает быстрое движение или бег на короткое расстояние. Это действие может также подразумевать выполнение забега или пробегания мимо чего-либо.

Он пробежал мимо меня, не остановившись. – U to'xtamay, yonimdan yugurib o'tdi.

Она пробежала круг вокруг парка. – U park atrofida bir aylanma yugurib o'tdi.

Ребенок пробежал по коридору, смеясь. – Bola kulib, yo'lak bo'ylab yugurib o'tdi.

Собака пробежала к воротам и лаяла – It darvozaga yugurib, hurdi.

Он пробежал марафон за три часа. – U marafonni uch soatda yugurib o'tdi.

Пробродить – bir muncha vaqt kezmoq, aylanib yurmoq, daydib yurmoq.

Проездить – aylanib yurmoq, kezib yurmoq.

Проходить – bir muncha vaqt yurmoq, vaqtni yurib o'tkazmoq, o'tmoq.

Прокатать – aylantirmoq.

Пролетать – bir muncha vaqt uchmoq, uchib turmoq, uchib yurmoq.

Проносить – bir muncha vaqt ko'tarmoq, ko'tarib turmoq.

Проплывать – suzib yurmoq.

Кумулятивный способ действия, характеризуемый приставкой *на-*, обозначает накопление результата действия, например: *наобещать, натворить, навдумывать*. Глаголы движения в русском языке, такие как *наездить, налетать, находить*, часто приобретают переходное значение для указания меры проделанного движения. В узбекском языке такое изменение семантического класса происходит без явного структурирования.

Налетать – налетать (покрыть определенное количество часов в полете).



Наездить – покрыть определенное расстояние за какое-то время, или заработать перевозкой пассажиров.

Навозить – привезти определенное количество чего-либо.

Наносить – привозить определенное количество чего-либо.

Натаскать – принести или переместить определенное количество чего-либо.

Сатуративный способ действия – это использование приставки «на-» вместе с возвратной частицей «-ся» для обозначения действия до полного насыщения или пресыщения. Обычно такие глаголы сопровождаются обстоятельствами меры, указывающими на степень выполнения действия, например: «вдоволь», «всласть», «досыта», «до отвала», «до умопомрачения». «Префиксально-постфиксальные образования имеют значение достижения результата в сочетании с интенсивностью действия: разбегаться, забегаться (разг.), набегаться (разг.), избегаться (разг.), убегаться (разг.). Видовой пары у таких префиксальных глаголов не образуется» [3, с. 592].

Набегаться – *yurib charchamoq*.

Набродиться – *aylanib yurib charchamoq*.

Налазиться – *uzoq vaqt davomida tirmashib charchamoq*.

Налетаться – *uchib charchashmoq*.

Наплаваться – *suzib charchamoq*.

Наползаться – *sudralib charchamoq*.

Натаскаться – *tashib charchamoq*.

Достигательный способ действия (до-...~ся) в русском языке указывает на достижение желаемого результата с некоторыми усилиями. Это может также подразумевать нежелательный результат или неодобрительную оценку.

Докатиться – с трудом докатиться куда-то.

Мяч докатился до ворот. – *To'p darvozagacha arang yetib bordi*.

Допрыгаться - допрыгаться до чего-то или добиться чего-то прыжками.

Он допрыгался до дерева и сорвал яблоко. – *U daraxtga sakrab chiqib, olmani uzib oldi*.

Дойтись – дойти до определенной точки после некоторых усилий.

Я наконец-то дошёл до места встречи. – *Men nihoyat uchrashuv joyiga yetib bordim*.

Доползтись – с трудом доползли до места.

Он доползся до кровати после тяжелого дня. – *U og'ir kundan keyin karavotgacha sudralib bordi*.

Додвинуться – с усилием двигаться вперед или приблизиться к чему-то.



Он додвинулся до цели после долгой борьбы. – U uzoq kurashdan keyin maqsadiga yetdi.

В русском языке приставки играют ключевую роль в формировании семантики глаголов движения, меняя их значение и грамматические характеристики. Русские приставочные глаголы демонстрируют богатую морфосемантическую систему, в которой одной приставке соответствует несколько способов действия и оттенков смысла. В узбекском же эти значения чаще распределяются между разными лексическими единицами или выражаются контекстуально, что требует от изучающих дополнительного усилия для понимания и правильного использования.

Литература

1. Азизов А., Сафиев А. Узбек ва рус тилларининг киёсий грамматикаси. – Ташкент, 1963. – 256 с.
2. Ибрагимова В.Л. Лексико-семантические классы глаголов перемещения в русском языке // Исследования по семантике. – Уфа, 1980. – 88 с.
3. Лагай Е.А. Лингвометодические аспекты обучения студентов-филологов лексическим нормам современного русского языка// Материалы V Международного Конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». – М., 2022. – С. 269-273.
4. Русская грамматика. Т. 1. – М., 1980. – 792 с.
5. Чергинская И.А. Учет билингвального состава учащихся 8-х классов школ Узбекистана при изучении условных конструкций // Сборник научных статей: Русский язык в современном билингвальном пространстве. – Минск, 2024. – С. 300-305.
6. Чергинская И.А. Реализация коммуникативно-культурологической концепции при составлении рабочей тетради на усвоение условных конструкций учащимися 8 класса // Аксиология филологического образования в контексте подготовки педагога будущего: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – Минск: БГУ, 2023. – С. 476-480.
7. Хегай В.М. Опора на знание родного (узбекского) языка при обучении русскому синтаксису//Лингвокультурология. – 2023. – № 18. – С.296-301.
8. Хегай В.М. Роль культуры русской речи в подготовке журналистов.//Лингвокультурология. – 2024. – № 20. – С.256 – 262.